



Dresden.  
Dresd<sup>en</sup>

## Kommunikationsbildkarten

*KommBi*

Kommunikationsinstrument für Kindertageseinrichtungen

# Bedienungsanleitung Kommunikationsbildkarten – „KommBi“

| Nutzung im „Gespräch“   | Nutzung „Aushang“   | Hinweise & Empfehlungen   | Evaluation & Verbesserung  |
|---|---|---|--|
| ausschließlich im Gespräch nutzen, zum Beispiel im Tür- und Angelgespräch | können frei ausgehangen werden zum Beispiel im Themen-/Gruppenraum, im Flur- oder Eingangsbereich | Druck: -A4 oder größer<br>- farbig (ansprechender aber keine Pflicht) | Vorschläge zur Verbesserung und Erweiterung notieren   |
| Vorbereitung: Vornamen und Daten eintragen (z. B. Datum)                  |   | individualisierbar durch eigene Bilder                                | individuell an die Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte senden  |
| eigene Sortierung der Kommunikationskarten entwerfen                      | Vorbereitung:<br>Daten eintragen (z. B. Datum)  | höhere Haltbarkeit durch laminieren                                   | oder auf Anfrage zusenden  |
| gut sichtbar und zugreifbar im Raum aufbewahren                           |   |   | Kontakt<br>E-Mail: <a href="mailto:bildungskoordination-neuzugewanderte@dresden.de">bildungskoordination-neuzugewanderte@dresden.de</a><br>Telefon: (03 51) 4 88 28 09 |

Sehr geehrte Fachkräfte,

vielen Dank für Ihr Interesse an den Kommunikationsbildkarten, kurz „KommBi“. Wir hoffen, dass Ihnen dieses Instrument die Kommunikation mit Familien nicht-deutschsprachiger Herkunft erleichtert. Ziel ist es, in sogenannten Tür- und Angelgesprächen Inhalte an die betreffenden Personen vermitteln zu können, sodass durch die verbesserte Kommunikation die Bildungs-und Erziehungspartnerschaft gestärkt werden kann.

Die Kommunikationsbildkarten wurden gemeinsam mit pädagogischen Fachkräften aus Kindertageseinrichtungen in Dresden, dem Amt für Kindertagesbetreuung und der Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte inhaltlich erarbeitet. Dabei lag der Fokus stets auf der Fachkräftemitwirkung, um tatsächlich benötigte Inhalte aufzunehmen. Die gesammelten Aussagen wurden durch alle Beteiligten mehrfach geprüft, bewertet und angepasst. So konnte ein möglichst schlankes Kommunikationsinstrument entstehen, welches gut handhabbar ist.

Die Kommunikationsbildkarten lassen sich grob in zwei Kategorien einteilen:

- Aushänge und
- Persönliches Gespräch.

Die Karten, welche als Aushänge deklariert sind, können frei in der Kindertageseinrichtung platziert werden. Ideal wäre ein Ausdruck mindestens in A4 oder höher, damit die Informationen gut lesbar sind.

Die anderen Karten sind ausschließlich für das persönliche Gespräch konzipiert.

Der Einsatz der Kommunikationsbildkarten bedarf nur einer geringen Vorbereitung. Nach dem Ausdruck ist der Vorname des Kindes für einen persönlichen Bezug einzutragen und die jeweilige Information, wie zum Beispiel die Eintragung des Datums, anzupassen.

Für die ressourcenschonende und langlebige Verwendung der Kommunikationsbildkarten wird eine Laminierung empfohlen. Somit können sämtliche Daten mit einem wasserfesten Stift direkt eingetragen und im Anschluss datenschutzgerecht wieder entfernt werden. Zudem erhöht sich die Stabilität erheblich.

Die Kommunikationsbildkarten können farbig sowie schwarz/weiß ausgedruckt werden. Wobei eine farbige Karte ansprechender wirkt.

die Kommunikationsbildkarten wurden in folgenden Sprachen übersetzt: **Englisch (1), Russisch (2), Arabisch (3), Persisch (4), Tigrinja (5)**

Bei Ergänzungen, Anregungen und Fragen können Sie sich gerne an die Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte wenden.

Kontakt

E-Mail: [bildungskoordination-neuzugewanderte@dresden.de](mailto:bildungskoordination-neuzugewanderte@dresden.de)

Telefon: (03 51) 4 88 28 09

In unserer Einrichtung sind folgende Krankheiten aufgetreten...



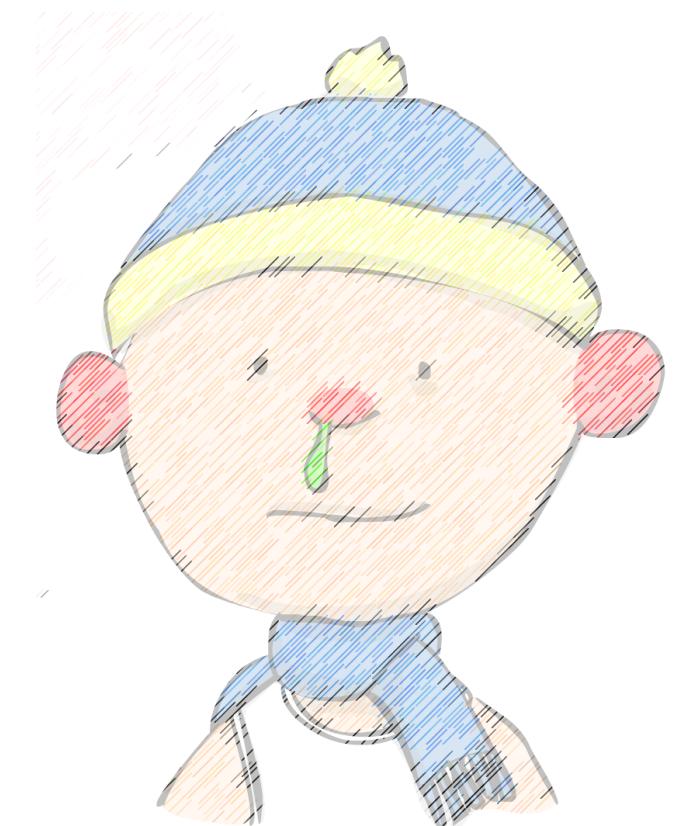
The following sicknesses or diseases have arisen at our facility ...

В нашем учреждении появились следующие болезни...

لقد ظهرت الأمراض التالية في مؤسستنا ...

در مرکز ما، بیماری ها زیر شناسایی شده اند ...

አበ ፈቃድራል መዋእል ህያኖችና እነዚህ ተስፊዎች አጠቃላይ አለው...



Windpocken

chickenpox

Ветряная оспа

جدری الماء

آبله مرغان

ፋይማይ

Kopflausbefall

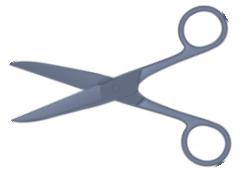
head lice

ГОЛОВНЫЕ ВШИ

عدوى قمل الرأس

عفونت شپش سر

ፋይማይ ሂሳብ



Masern

Measles

Корь

الحصبة

سرخى

ፋይማይ

Keuchhusten (Pertussis)

whooping cough  
(Pertussis)

Коклюш (коклюш)

السعال الديكي (السعال الديكي)

سياه سرفه

ሰኔል አድርጋች

Röteln

rubella (German measles)

Краснуха

الحصبة الالمانية

سرخجه

ፋይማይ አማካም ገስገኘ ስትን  
ዘለዕበ ፍል ቅልዕው አማካም

Salmonellen, Yersinien,  
Campylobacter, E-Coli

salmonella, Yersinia,  
Campylobacter, E. coli

Сальмонеллы, иерсинии,  
Кампилобактеры, кишечная  
палочка

السالمونيلا، يرسينيا، كامبيلوباكتر، إشريكية  
قولونية

سالمونلا، يرسينيا، كامپیلوباكتر، ای-کولی  
ሰልሞኑላ የየርናና ክማሚሎባክተር ልኅነል  
በኢትዮጵያ አማካይ

Virusenteritis (Adeno-,  
Rota-, Noro-, Astroviren)

virus enteritis (adenovirus, rotavirus,  
norovirus, astrovirus)

вирусный энтерит  
(Аденовирусы, Ротавирусы,  
Норовирусы, астровирус)

فيروس معوي (فيروسيات غدية،  
فيروس الروتا، نوروفيروس، الفيروسيات النجمية)

ویروس التهاب روده (ویروس های  
آدنو، روتا، نورو و آسترو)

አማካይ ልኅነል/ ፍድራል አፍንጻዊ አማካይ



**Hand-Fuß-Mund-Krankheit  
(Coxsackie-Virus, Enterovirus)**

Hand, foot, and mouth disease  
(Coxsackievirus, Enterovirus)

пузырчатка полости рта и  
конечностей (вирус коксаки,  
энтеровирус)

مرض الحمى القلاعية (فيروس  
كوكساكي، الفيروس المعوي)

بیماری دست-پا-دهان (ویروس  
کوکساکی، آنترو ویروس)

ፋይራሳዊ አማካም አዲ/አንጻ/አኅ

**Mumps**

mumps

Паротит

النكاف

اوریون

ዶግል/ተለጻለ ዓይነት

አማካም ከሳይ



**Impetigo contagiosa  
(Borkenflechte/-Streptokokken)**

Impetigo contagiosa (school sores / Streptococcus)

импетиго контагиоза  
(стрептодермия / стрептококки)

القوباء المتقشرة (لقوباء الحلقة / القوباء العنقودية)

زرد زخم (عفونت قارچى  
پوست/استرپتوكوک)

ئەپتىجى ئەپتىجى

**Keratoconjunktivitis  
(Bindehautentz./Adenoviren)**

Keratoconjunctivitis  
(inflamm. of the conjunctiva  
/adenoviruses)

кератоконъюнктивит  
(конъюнктивит / Аденовирусы)  
التهاب الملتحمة القرنية (التهاب الملتحمة /  
الفيروسات الغدية)

كراتوكنثونكتيويت (ويروس ورم چشم/آدنو)  
كُرَاتُوكَنْثُونَكْتِيُوت (وَيْرُوس وَرَمْ چَشْم/آدَنُو)

**Meningokokken-  
Meningitis**

meningococcal meningitis

менингококки

التهاب السحايا  
بالمكورات السحائية  
نايسيريا منذرتيديس-  
منتزريت

କ୍ରୋନିକ ଅନ୍ତର୍ମାତ୍ର ହେଲ୍ପ କ୍ରୋନିକ  
କ୍ରୋନିକ ହେଲ୍ପଟ ହେଲ୍ପ କ୍ରୋନିକ



**Cholera**

cholera

холера

كوليرا

وبأ

ሰረሽ

**Cryptosporidien, Lamblien**

Cryptosporidium, Giardia  
lamblia

криптоспоридии,  
лямблии

خفية الأبواغ، جياردية معوية

كريپتوسپوریدیوسیس، لامبليا

በረከት ማይ ነማካላለኝ  
እምባም/ ተምሳስ፡ ወጪናት ጥስኑ  
ዘለዕብ እምባም

**Poliomyelitis**

polio (poliomyelitis)

полиомиелит

شلل الأطفال

فلج اطفال

ፖልዮ፡ ካልማም ዓይነት  
እምባም



**Diphtherie**

Diphtheria

Дифтерия

دفتيريا

دېفټرۍ

ዶፍተርያ/ተመካላለኝ  
ዓይነት እምባም ኮርሱ

**Scabies (Krätze)**

scabies

Чесотка

الجرب (مرض الجرب)

گری

አክካኩ እምባም

**Tbc**

TB (Tuberculosis)

Туберкулез

الدرن

سل

እምባም ታቦ

**Ringelröteln (kritisch 8.-39.  
Schwangerschaftswoche)**

Erythema infectiosum (fifth disease,  
slapped cheek syndrome) (critical in  
weeks 8–39 of pregnancy)

Инфекционная эритема (критично с 8  
по 39 неделю беременности)

المرض الخامس (يكون حرجاً في الأسبوع 8 - 39  
من الحمل)

8-39 پوست سرخی عفونی (هفته های جدی  
بارداری)

ኩይረሰናዊ አማካይ/ ሌሎንግ ስኩን አስቀባ ፍልዎ-  
አማካይ

**Scharlach,  
Scharlachangina oder  
Angina durch Streptokokken**

scarlet fever, streptococcal  
pharyngitis (strep throat)

Скарлатина, скарлатина или  
ангина по причине стрептококков

الحمى القرمزية،  
الذبحة الصدرية القرمزية أو  
الذبحة الصدرية بسبب العقديات

مholmك،  
آنژین مholmك يا  
درد شدید در اثر استرپتوكوک (باکتری)

ኩይመሳዊ/ለሰነድ አማካይ ፍልዎ-



Shigellose (Ruhr)

Shigellosis (bacillary  
dysentery)

бациллярная дизентерия  
(кровавый понос)

داء الشيفيلات (الرور)

اسهال شيكلاي (اسهال خونى)

አበ ከበደ መዓታች ነውን ስምም/  
ናይር ታክኖሎጂ

Typhus

typhus

брюшной тиф

حمى التيفوئيد

تيفوس

ቴፋ

Virushepatitis B, C, oder D

Hepatitis B, C or D virus

вирусный гепатит B, C или  
D

أو C أو B التهاب الكبد الفيروسي

D

يا C، B، D فيروسي

ስምም ማረጋገጫ ወይም በ ሰ. እ.



Pest

plague

чума

الطاعون

طاعون

ፋይ

Infektöse Mononukleose  
 (Epstein-Barr-Virus)

infectious mononucleosis  
 (Epstein–Barr virus)

инфекционный мононуклеоз  
 (вирус Эпштейна-Барра)

كريات الدم البيضاء المعدية (فيروس  
 إبشتاين بار)

مونو نوكلوز عفونى (وирوس اپشتین بار)

በየሚተኞቷው ነው በማድረግ ስምምነት  
 በጥቅምች ዘዴ ውስጥ ይችላል

Enteritis (EHEC)

enteritis (EHEC)

энтерит (EHEC)

التهاب الأمعاء (اشريكية)  
 القولون المسيبة لالتهاب

التهاب روده  
 (EHEC)

Հիմնական

Virusbedingte Hämorrhagische Fieber (Ebola-, Lassa-,  
 Marburg-, Krim-Kongo-Fieber)

Viral haemorrhagic fever  
 (Ebola/Marburg virus disease, Lassa fever, Crimean-Congo haemorrhagic fever

вирусные геморрагические лихорадки (Лихорадка ЭбOLA, лихорадка ЛассА, болезнь Марбурга, лихорадка Крым Конго),

الحمى النزفية المرتبطة بفيروس (إيبولا ولاسا وماربورغ وحمى الكونغو القرم النزفية)

تب ناشی از خونریزی ویروسی (تب ابول، لاسا، ماربورگ، کریم-کنگو)

አማካም ማደረሰ እበላ



## **Impressum**

Herausgeberin  
Landeshauptstadt Dresden  
Der Oberbürgermeister

Geschäftsbereich Bildung und Jugend / Bildungscoordination für (Neu-)Zugewanderte

Telefon (03 51) 4 88 28 09

Telefax (03 51) 4 88 99 2809

E-Mail bildungscoordination-neuzugewanderte@dresden.de

Postfach 12 00 20  
01001 Dresden  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Redaktion: Daniela Glatzer, Amt für Kindertagesbetreuung

Zeichnungen: Max Aschenbach

Illustrationen: <https://pixabay.com/de/>

September 2018

Kein Zugang für verschlüsselte elektronische Dokumente. Elektronische Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur können über ein Formular unter [www.dresden.de/kontakt](http://www.dresden.de/kontakt) eingereicht werden.  
Dieses Informationsmaterial ist Teil der Öffentlichkeitsarbeit der Landeshauptstadt Dresden. Es darf nicht zur Wahlwerbung benutzt werden.  
Parteien können es jedoch zur Unterrichtung ihrer Mitglieder verwenden.

Das Projekt „Kommunale Bildungscoordination für (Neu-)Zugewanderte in der Landeshauptstadt Dresden“ wird gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung.

